



**ULPGC**

**Universidad de  
Las Palmas de  
Gran Canaria**

**Facultad de  
Traducción e Interpretación**



## **TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2022-2023)**

**Fecha:** jueves 22 de junio de 2023

<b>Tribunal 1 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar:</b>	
Presidenta	Ana M <sup>a</sup> García Álvarez
Secretaria	Patricia Pérez López
Vocal	Salvador Benítez Rodríguez
Suplente	Víctor González Ruiz

Evaluarán los siguientes TFT

- La traducción de los referentes culturales en las series *Sabrina, cosas de brujas* (1996) y *Modern family* (2009): un análisis comparativo de las técnicas de traducción empleadas. Estudiante: Yoima Godoy Kleinschmidt. Tutora: Laura Cruz García
- Propuesta de traducción y adaptación para teatro musical de la canción «One Last Time», del musical Hamilton, y posterior análisis traductológico. Estudiante: Haridian Armas Brito. Tutora: Susan Cranfield McKay
- Análisis del error en interpretación: estudio de casos en situaciones reales. Estudiante: Érika Frey Aceña. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz
- Análisis de los estereotipos culturales y su traducción al español en: *¿Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?* Estudiante: Paula Rodríguez Sánchez. Tutora: M<sup>a</sup> Ángeles Sánchez Hernández
- Traducción audiovisual: análisis traductológico y comparación entre la versión original y el doblaje al español de "Modern Family". Estudiante: Andrea Jiménez Almeida. Tutor: Gabriel Díez Abadía

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



**ULPGC**

**Universidad de  
Las Palmas de  
Gran Canaria**

**Facultad de  
Traducción e Interpretación**



## **TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2022-2023)**

**Fecha:** jueves 22 de junio de 2023

<b>Tribunal 2 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar:</b>	
Presidenta	Jessica Pérez-Luzardo Díaz
Secretaria	Carmen Falzoi Alcántara
Vocal	Yaiza Santana Alvarado
Suplente	Nayra Rodríguez Rodríguez

Evaluarán los siguientes TFT

- Propuesta de audiodescripción de un fragmento de la película *Causalidad*.  
Estudiante: Daniel González Morán. Tutora: Laura Cruz García.
- Lo que se esconde tras la simbología nazi: construcción, cognición e interpretación del símbolo como ideología sociopolítica. Estudiante: Celia García Castellano. Tutora: Ana M<sup>a</sup> García Álvarez
- Los personajes no binarios en el mundo audiovisual: mecanismos de traducción al español. Estudiante: Raquel Delgado Castro. Tutora: Marta Samper Hernández
- La documentación y la preparación previas de intérpretes para congresos médicos en Gran Canaria: un estudio del entorno profesional. Estudiante: Bianca Cattani. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez
- Los recursos de intensificación en las críticas musicales: un estudio contrastivo entre el español y el alemán. Estudiante: Daniel Delgado García. Tutora: Silke Anne Martin

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



**ULPGC**

**Universidad de  
Las Palmas de  
Gran Canaria**

**Facultad de  
Traducción e Interpretación**



## **TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2022-2023)**

**Fecha:** jueves 22 de junio de 2023

<b>Tribunal 3 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar:</b>	
Presidenta	Ángeles Sánchez Hernández
Secretaria	Silke Anne Martin
Vocal	Javier Mariscal Linares
Suplente	M <sup>a</sup> Jesús Rodríguez Medina

Evaluarán los siguientes TFT:

- La repercusión del género del traductor sobre la traducción de obras feministas: análisis de «A Room of One's Own», de Virginia Woolf. Estudiante: Lara Marrero Suárez. Tutora: Gracia Piñero Piñero
- La medicina gráfica y la traducción por una comunicación adaptada y efectiva. Estudiante: Elena Pérez Hernández. Tutora: Alicia Bolaños Medina
- Análisis traductológico de *The Witches*: de la literatura al cine. Estudiante: Silvia Urrutia Martín. Tutora: Patricia Pérez López
- LinkedIn vs. Instagram: escaparates para el traductor en la era digital. Estudiante: Silvia Guillén Macías. Tutora: Ana M<sup>a</sup> Monterde Rey
- Análisis traductológico y audiovisual de la serie *This Is Us*. Estudiante: Candelaria del Pino Benítez Marrero. Tutora: Amalia Bosch Benítez

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



**ULPGC**

**Universidad de  
Las Palmas de  
Gran Canaria**

**Facultad de  
Traducción e Interpretación**



**TRIBUNALES TFT GRADOS  
(CONVOCATORIA ORDINARIA 2022-2023)**

**Fecha:** jueves 22 de junio de 2023

<b>Tribunal 4 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar:</b>	
Presidenta	Carmen Martín Santana
Secretaria	Susan Cranfield McKay
Vocal	Goretti García Morales
Suplente	Laura Cruz García

Evaluarán los siguientes TFT

- *Nursery rhymes as a source of cultural information: challenges of translation.* Estudiante: Edgar Stainton. Tutor: Richard Clouet
- *Translation Techniques in the Translation of Children's Literature: The case of the Diary of a Wimpy Kid.* Estudiante: Javier Sánchez Betancor. Tutora: Heather Adams
- La traducción musical: sus dificultades y análisis de las versiones en inglés y en español de la canción "*Defying gravity*" del musical de *Wicked*. Estudiante: Paula Arabia Parreño Cordero. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- Estudio del léxico del español de Canarias en la serie televisiva *Hierro* (2019). Estudiante: Leena Rodríguez Díaz. Tutora: Nayra Rodríguez Rodríguez
- La traducción de canciones: el caso de *Mulán* (1998). Estudiante: Carla Matoso Romero. Tutora: Amalia Bosch Benítez

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



**ULPGC**

**Universidad de  
Las Palmas de  
Gran Canaria**

**Facultad de  
Traducción e Interpretación**



## **TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2022-2023)**

**Fecha:** jueves 22 de junio de 2023

<b>Tribunal 5 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar:</b>	
Presidenta	Gracia Piñero Piñero
Secretaria	Margarita Sánchez Cuervo
Vocal	Heidrun Witte
Suplente	Cristina Alfonzo de Tovar

Evaluarán los siguientes TFT:

- El uso del lenguaje claro en la comunicación médica a través del folleto de salud: análisis contrastivo de dos folletos dirigidos a cuidadores de pacientes oncológicos. Estudiante: Nadia Pérez Negrín. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez
- El lenguaje sexual y soez en el doblaje al español de la serie británica «Sex education». Estudiante: Lucía Santana Jiménez. Tutora: Marina Díaz Peralta
- Los Inicios de la interpretación simultánea y su vinculación con los Juicios de Núremberg. Estudiante: Gara Rodríguez Rodríguez. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz
- La motivación como factor de aprendizaje desde un punto de vista neurocognitivo. Estudiante: Marie Charlotte Ballager. Tutora: M<sup>a</sup> Ángeles Sánchez Hernández
- Estudio contrastivo de la audiodescripción en España y Alemania. Estudiante: Samira Aabida Ettabti. Tutora: Laura Cruz García

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



**ULPGC**

**Universidad de  
Las Palmas de  
Gran Canaria**

**Facultad de  
Traducción e Interpretación**



## **TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2022-2023)**

**Fecha:** jueves 22 de junio de 2023

<b>Tribunal 6 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar:</b>	
Presidenta	Gisela Marcelo Wirnitzer
Secretario	Josep Isern González
Vocal	M <sup>a</sup> Rosa Falcón Quintana
Suplente	Karina Socorro Trujillo

Evaluarán los siguientes TFT

- Análisis de la localización al inglés y español de *Final Fantasy VII*. Estudiante: Kristofer Marrero Santana. Tutora: M<sup>a</sup> Jesús Rodríguez Medina
- Análisis comparativo del doblaje y subtitulado de la película *Clueless*: la jerga adolescente de los años noventa. Estudiante: Manuel Hernández Ramírez. Tutora: Ana M<sup>a</sup> Monterde Rey
- La problemática generada por la fraseología y los falsos amigos en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Estudiante: Paula Sofía Reyes Jiménez. Tutora: Gracia Piñero Piñero
- Estudio de la presencia de anglicismos en la revista de moda *Cosmopolitan* en la edición de 2022 en la versión española. Estudiante: Amanda Ramos Macías. Tutora: Nayra Rodríguez Rodríguez
- Caracterización del proceso de posesión. Estudiante: Laura Pérez Cabrera. Tutora: Alicia Díaz Bolaños.

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal